# Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:26

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Anna) powiedziała: Za pozwoleniem, mój panie, niech żyje twoja dusza,* mój panie. Ja jestem tą kobietą, która stała tu przy tobie, by modlić się do JAHWE.[1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anna powiedziała: Pozwól, że przemówię, panie. Na twoje życie, mój panie, ja jestem tą kobietą, która stała tu przy tobie i modliła się do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona powiedziała: Proszę, mój panie! Jak żyje twoja dusza, mój panie, to ja *jestem* tą kobietą, która stała tu przy tobie, modląc się do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Słuchaj, panie mój! żywie dusza twoja, panie mój: Jam jest ona niewiasta, któram tu stała przy tobie, modląc się Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Anna: Proszę, mój panie, żywie dusza twoja, panie: jam ci to ona niewiasta, któram stała przed tobą tu, modląc się JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała ona wówczas: Pozwól, panie mój! Na twoje życie! To ja jestem ową kobietą, która stała tu przed tobą i modliła się do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła: Wybacz, mój panie, jako żyje dusza twoja, mój panie. Ja jestem tą kobietą, która stała tutaj przy tobie, modląc się do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Anna powiedziała: Wybacz, mój panie! Na twoje życie! Jestem tą kobietą, która stała przy tobie w tym miejscu, modląc się do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Anna powiedziała: „Proszę, mój panie! Na twoje życie, mój panie! To ja jestem tą kobietą, która stała tu z tobą i modliła się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Anna rzekła]: - Proszę, panie mój! Na życie twej duszy, panie - oto ja jestem tą kobietą, która stała tu opodal ciebie i modliła się do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала: Хай живе душа твоя, поправді, пане, я жінка, що стояла перед тобою, що молилася до Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedziała: Pozwól panie, jak jesteś żywy, mój panie! Ja jestem ową kobietą, która tu stała przy tobie, modląc się do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekła: ”Wybacz, mój panie! Na życie twej duszy, mój panie, ja jestem tą kobietą, która stała przy tobie na tym miejscu, by się modlić do JAHWE. |

[1)] niech żyje twoja dusza, 1) , חֵי נַפְשֶׁךָ) w tym przypadku w odniesieniu do człowieka, (2) w odniesieniu do Boga, <x>90 14:39</x>;<x>90 26:16</x>; <x>300 16:14-15</x>; (3) przy przysięgach, <x>100 11:11</x>;<x>100 14:19</x>. Zob. też: <x>90 20:3</x>;<x>90 25:26</x>; <x>120 2:2</x>.